

พิธีสาร  
แก้ไขอนุสัญญา  
ระหว่าง  
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
และ  
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรบาห์เรน  
เพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อน  
และการป้องกันการเลี่ยงรัษฎากรในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีเก็บจากเงินได้

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรบาห์เรนมีความปรารถนาที่จะแก้ไขอนุสัญญาระหว่างรัฐบาลทั้งสองเพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อนและการป้องกันการเลี่ยงรัษฎากรในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีเก็บจากเงินได้ ลงนามเมื่อ วันที่ ๓ พฤศจิกายน ปี ค.ศ. ๒๐๐๑ (ตั้งแต่นี้ไปจะเรียกว่า "อนุสัญญา")

ได้ตกลงกันดังนี้

ข้อ ๑

ตั้งแต่วันที่ ๑๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๕ รัฐบาลบาห์เรน เป็นที่รู้จักในนาม ราชอาณาจักรบาห์เรน

ข้อ ๒

ข้อต่อไปนี้เป็นข้อใหม่ที่จะเพิ่มเติมหลังข้อ ๒๖ (วิธีการดำเนินการเพื่อความตกลงร่วมกัน)  
ของอนุสัญญา

"ข้อ ๒๖ เอ.

การแลกเปลี่ยนข้อมูล

๑. เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาจะแลกเปลี่ยนข้อมูลอันคาดเห็นได้ว่าเกี่ยวข้องกับ การปฏิบัติตามบทบัญญัติของอนุสัญญานี้ หรือการบริหารจัดการหรือการบังคับใช้กฎหมายภายใน ของรัฐผู้ทำสัญญา ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับภาษีอากรทุกประเภท และการเก็บภาษีอากรตามกฎหมายนั้น ตราบเท่าที่ไม่ขัดกับอนุสัญญานี้ การแลกเปลี่ยนข้อมูลจะไม่ถูกจำกัดโดยข้อ ๑ และข้อ ๒

๒. ข้อมูลที่รัฐผู้ทำสัญญาได้รับตามย่อหน้า ๑ จะต้องถือว่าเป็นข้อมูลลับ เช่นเดียวกับข้อมูล ที่ได้รับภายใต้กฎหมายภายในของรัฐนั้น และจะเปิดเผยได้เฉพาะกับบุคคลหรือทางการ (รวมถึงศาลและ องค์การฝ่ายบริหาร) ซึ่งเกี่ยวข้องกับ การประเมินหรือการจัดเก็บ การบังคับใช้หรือการดำเนินคดี หรือการ ชี้ขาดคำอุทธรณ์อันเกี่ยวเนื่องกับภาษีตามย่อหน้า ๑ หรือการกำกับดูแลการดำเนินการข้างต้น บุคคล

หรือทางการดังกล่าวจะต้องใช้ข้อมูลที่ได้รับเพื่อวัตถุประสงค์เช่นว่าเท่านั้น และอาจเปิดเผยข้อมูลดังกล่าวในกระบวนการพิจารณาของศาลที่เป็นสาธารณะหรือในการตัดสินของศาล

๓. ไม่มีกรณีใดที่บทบัญญัติในย่อหน้า ๑ และย่อหน้า ๒ จะได้รับการตีความว่าเป็นการสร้างพันธกรณีให้รัฐผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ต้อง

ก. ดำเนินมาตรการทางบริหารโดยบิดเบือนไปจากกฎหมายและแนวปฏิบัติทางการบริหารของรัฐผู้ทำสัญญานั้นหรืออีกฝ่ายหนึ่ง

ข. จัดหาให้ซึ่งข้อมูลอันมีอาจจัดให้ได้ตามกฎหมายหรือตามทางการบริหารโดยปกติของรัฐผู้ทำสัญญานั้นหรืออีกฝ่ายหนึ่ง

ค. จัดหาให้ซึ่งข้อมูลอันจะเปิดเผยความลับทางการค้า ธุรกิจ อุตสาหกรรม พาณิชยกรรม หรือวิชาชีพ หรือกรรมวิธีทางการค้า หรือข้อสนเทศซึ่งการเปิดเผยดังกล่าวจะเป็นการขัดกับนโยบายสาธารณะ

๔. หากมีการขอข้อมูลจากรัฐผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ตามข้อนี้ รัฐผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายจะต้องใช้มาตรการรวบรวมข้อมูลเพื่อให้ได้มาซึ่งข้อมูลดังกล่าว แม้ว่าอีกฝ่ายอาจไม่ต้องการข้อมูลเช่นนั้นเพื่อความมุ่งประสงค์ทางภาษีของตน พันธกรณีตามประโยคก่อนหน้านี้อยู่ภายใต้ข้อจำกัดของย่อหน้า ๓ แต่จะต้องไม่มีกรณีใดที่ข้อจำกัดเช่นว่า จะได้รับการตีความให้รัฐผู้ทำสัญญาสามารถปฏิเสธที่จะให้ข้อมูลเพียงเพราะว่า รัฐผู้ทำสัญญาดังกล่าวไม่มีผลประโยชน์ในประเทศ ในข้อมูลเช่นว่านั้น

๕. ไม่มีกรณีใดที่บทบัญญัติของย่อหน้า ๓ จะได้รับการตีความให้รัฐผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งปฏิเสธการให้ข้อสนเทศเพียงเพราะว่าข้อมูลนั้น ได้รับการเก็บรักษาโดยธนาคาร สถาบันการเงินอื่น ๆ ผู้แทนหรือผู้รักษาการแทนในบริษัทตัวแทนหรือผู้ที่ได้รับมอบหมาย หรือเพียงเหตุผลว่า ข้อสนเทศนั้นเกี่ยวข้องกับผลประโยชน์จากความเป็นเจ้าของของบุคคลหนึ่ง

#### ข้อ ๓

๑. รัฐผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะต้องแจ้งให้รัฐผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทราบผ่านช่องทางการทูตถึงการเสร็จสิ้นกระบวนการตามกฎหมายของตนเพื่อการมีผลใช้บังคับของพิธีสารฉบับนี้ ซึ่งจะถือเป็นส่วนหนึ่งของอนุสัญญา พิธีสารนี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่รัฐผู้ทำสัญญาฝ่ายหลังได้ดำเนินการแจ้งดังกล่าว และบทบัญญัติของพิธีสารจะมีผลบังคับสำหรับเงินได้ของปีภาษีที่เริ่มต้นในหรือหลังจากวันแรกของเดือนที่ร่างพิธีสารมีผลบังคับใช้

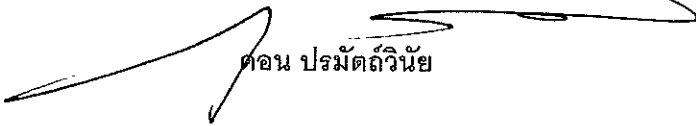
๒. พิธีสารนี้จะสิ้นสุดผลใช้บังคับ ณ เวลาที่อนุสัญญาสิ้นสุดผลใช้บังคับตามข้อ ๒๙ ของอนุสัญญา

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งเป็นผู้ได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตนได้ลงนามในพิธีสารนี้

ทำเป็นคู่ฉบับ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๒๕ เดือนเมษายน คริสต์ศักราช ๒๐๑๗ เป็นภาษาไทย  
ภาษาอาหรับและภาษาอังกฤษ ต้นฉบับทุกฉบับใช้ได้เท่าเทียมกัน กรณีที่มีความแตกต่างในการตีความ  
ให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

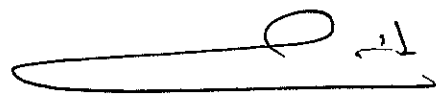
สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรบาห์เรน



ดอน ปรมัตถ์วินัย

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



คาหลิด บิน อาเหม็ด

บิน โมฮัมเหม็ด อัล คอลิฟะห์

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

**البروتوكول  
المعدل لاتفاقية  
حكومة مملكة تايلاند  
و  
حكومة مملكة البحرين  
بشأن  
تجنب الإزدواج الضريبي  
ومنع التهرب من الضرائب  
بالنسبة للضرائب على الدخل**

إن حكومة مملكة تايلاند وحكومة مملكة البحرين رغبة منهما في تعديل إتفاقية تجنب الإزدواج الضريبي ومنع التهرب المالي بالنسبة للضرائب على الدخل بين حكومة دولة البحرين وحكومة مملكة تايلاند الموقعة في بانكوك بتاريخ ٣ نوفمبر ٢٠٠١ (يشار إليها فيما بعد بـ "الإتفاقية")،

فقد إتفقتا على ما يلي:

### المادة (١)

إعتباراً من يوم ١٤ فبراير ٢٠٠٢، أصبحت دولة البحرين تعرف بمملكة البحرين.

### المادة (٢)

تدرج المادة الجديدة التالية بعد المادة ٢٦ (إجراءات الإتفاق المتبادل) من الإتفاقية:

#### "المادة ٢٦ (أ)

تبادل المعلومات

١- تتبادل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين المعلومات الضرورية المتعلقة بتنفيذ أحكام هذه الإتفاقية أو لإدارة أو إنفاذ القوانين المحلية المتعلقة بالضرائب من كل نوع ووصف والتي تفرض لمصلحة كل من الدولتين المتعاقدين، بالفدر الذي لا تتعارض فيه هذه الضرائب مع أحكام الإتفاقية، على أن تبادل المعلومات لا يتقيد بالمادة (١) و (٢).

٢- تعامل أية معلومات تتلقاها دولة متعاقدة بموجب الفقرة (١) على أنها سرية بنفس الطريقة التي تتعامل بها هذه الدولة بشأن الحصول على المعلومات طبقاً لقوانينها المحلية، ولا يجوز إفشاء هذه المعلومات إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية) المختصة بتقدير أو جمع الضرائب المشار إليها في الفقرة (١) أو بتطبيقها أو بالإجراءات القضائية أو من أجل البت في الطعون المتعلقة بها أو الإشراف على ما سبق. ويجب على هؤلاء الأشخاص أو السلطات استخدام تلك المعلومات لهذه الأغراض فقط. كما يجوز لهم الكشف عن هذه المعلومات في الجلسات العلنية للمحاكم أو في القرارات القضائية.

٣- لا تفسر في جميع الأحوال أحكام الفقرتين (١) و (٢) بحيث يمكن أن تفرض على دولة متعاقدة الالتزام بما يلي:

أ- تنفيذ إجراءات إدارية بما يتعارض مع القوانين والممارسات الإدارية المعمول بها في هذه الدولة المتعاقدة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى.

ب- تقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو الإجراءات الإدارية المتعاقدة فيها أو في الدولة المتعاقدة الأخرى.

ج- تقديم معلومات من شأنها أن تكشف عن أية تجارة أو أعمال تجارية أو أسرار صناعية أو تجارية أو مهنية أو عملية تجارية أو معلومات قد يكون الكشف عنها مخالفاً للسياسة العامة.

٤- في حال تم طلب المعلومات من دولة متعاقدة وفقاً لهذه المادة، يتوجب على الدولة المتعاقدة الأخرى استخدام تدابيرها الخاصة بجمع المعلومات للحصول على المعلومات المطلوبة حتى ولو لم تكن الدولة الأخرى بحاجة لهذه المعلومات لأغراضها الضريبية. ويخضع الالتزام المشار إليه في العبارة السابقة للحدود المذكورة في الفقرة (٣)، وبأي حال يجب أن لا تفسر هذه الحدود بأنها رخصة للدولة المتعاقدة بأن تمتنع عن توفير المعلومات لمجرد أنها ليست لديها مصلحة محلية في هذه المعلومات.

٥- وعلى أي حال لا تفسر أحكام الفقرة (٣) بأنها تسمح لدولة متعاقدة بأن ترفض توفير المعلومات لمجرد كون هذه المعلومات بحوزة بنك أو غيره من المؤسسات المالية أو شخص معين أو شخص يتصرف بصفته وكياً أو معيناً أو بسبب ارتباطها بمصالح الملكية لشخص ما.

### المادة (٣)

١- تخطر كل دولة متعاقدة الدولة الأخرى عبر القنوات الدبلوماسية عن إتمام الإجراءات القانونية اللازمة لنفاذ هذا البروتوكول الذي يشكل جزءاً لا يتجزأ من الإتفاقية، ويدخل هذا البروتوكول حيز النفاذ بتاريخ آخر الإخطارين، وتصبح أحكامه سارية المفعول للفترة الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من الشهر الذي يلي تاريخ دخول البروتوكول حيز النفاذ.

٢- يوقف العمل بهذا البروتوكول بتاريخ انتهاء نفاذ الإتفاقية وفقاً للمادة ٢٩ من الإتفاقية.

وإشهاداً على ذلك، قام الموقعان أدناه المفوضان من قبل حكومتيهما، بالتوقيع على هذا البروتوكول.

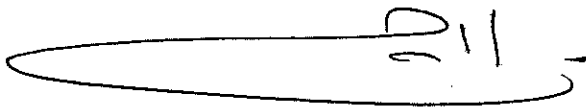
حرر من نسختين في المنامة بتاريخ ٢٥ أبريل ٢٠١٧، باللغات التايلاندية والعربية والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجية. وفي حالة الإختلاف في التفسير، يرجح النص الإنجليزي.

عن

حكومة مملكة البحرين

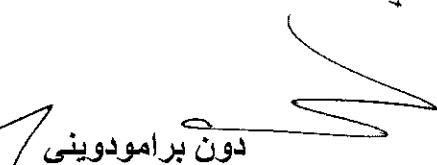
عن

حكومة مملكة تايلاند



خالد بن أحمد بن محمد آل خليفة

وزير الخارجية



دون برامودويني

وزير الخارجية

**PROTOCOL  
AMENDING THE CONVENTION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BAHRAIN  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND  
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Bahrain desiring to amend the Convention between the two Governments for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at Bangkok on the 3<sup>rd</sup> day of November 2001 (hereinafter referred to as “the Convention”),

Have agreed as follows:

**Article 1**

As of the 14<sup>th</sup> day of February 2002, the State of Bahrain became known as the Kingdom of Bahrain.

**Article 2**

The following new Article shall be inserted after Article 26 (Mutual Agreement Procedure) of the Convention:

*“Article 26A*

**EXCHANGE OF INFORMATION**

1. *The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.*

2. *Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.*
  
3. *In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:*
  - a) *to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;*
  - b) *to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;*
  - c) *to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.*
  
4. *If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.*
  
5. *In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."*

### **Article 3**

1. Each of the Contracting States shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Protocol which shall form an integral part of the Convention.



This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications, and its provisions shall have effect for taxable periods beginning on or after the first day of the month following that in which the Protocol enters into force.

2. This Protocol shall cease to be effective at such time as the Convention ceases to be effective in accordance with Article 29 of the Convention.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Manama on this 25<sup>th</sup> day of April 2017, in the Thai, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF THAILAND**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF BAHRAIN**



**Don Pramudwinai**

**Minister of Foreign Affairs**



**Khalid Bin Ahmed  
Bin Mohammed Al Khalifa  
Minister of Foreign Affairs**